



Л.В. Красильникова, И.В. Ружицкий (Москва, Россия)

**Наиля Балде, Джайанти Дата,
Ана Карина Прокопышин.
Dialog – Manual de Russo como Língua Estrangeira
para Falantes de Português, nível A1, 2ª ed.,
Coimbra: Grácio Editor, 2017.**

L. V. Krasilnikova, I. V. Ruzhitskiy (Moscow, Russia)

**Nailia Baldé, Jayanti Dutta, Ana Carina Prokopyshyn.
Dialog – Manual de Russo como Língua Estrangeira
para Falantes de Português, nível A1, 2ª ed., Coimbra: Grácio Editor, 2017.**

«Учебник по русскому языку для португальцев» (авторы: Наиля Балде, Джайанти Дата, Ана Карина Прокопышин), создаваемый при частичной финансовой поддержке фонда «Русский мир» преподавателями русского языка как иностранного Центра славистики Лиссабонского университета, представляет собой учебный комплекс, предназначенный для студентов, изучающих русский язык не только в Португалии, но и во всех португалоязычных странах. Планируется написание трех книг для уровней владения русским языком A1, A2 и B1. Рецензируемая книга «Диалог A1», в которой реализуется вариант модели коммуникативного системно-деятельностного подхода в преподавании русского языка как иностранного, готовит иностранных учащихся к овладению русским языком на элементарном уровне (A1). Многие упражнения и задания ориентированы на развитие навыков и умений адекватного общения на русском языке, в первую очередь речь идет о развитии коммуникативных навыков в актуальной для студентов профессиональной и социально-бытовой сферах. Важно отметить, что учебник имеет серьезную методическую базу, используемую для отбора лексического и грамматического материала, опирается на европейские и российские стандарты, определяющие систему выделения уровней владения иностранным языком, в данном случае – русским.

Учебник предваряет содержательное предисловие, в котором сформулированы методические основы, описана структура пособия и обозначены решаемые в нем задачи.

Пособие состоит из 50 разноплановых модулей, рассчитанных на 110 аудиторных часов и соответствующих установленной годовой аудиторной нагрузке студентов: вводный модуль «Азы», включающий краткие сведения о русском языке (алфавит, фонетическая «гимнастика», интонация и интернациональная лексика, являющаяся практической частью по изучению кириллицы); 33 основных тема-

тических урока; 4 модуля на повторение пройденного материала; 4 модуля-теста «Контрольная работа»; 4 модуля «Ключ к контрольной работе»; 1 модуль «Я знаю падежи» на повторение падежной системы; 1 модуль «Словарь» (используемая в учебнике лексика); 1 модуль – ключи к аудиоматериалам; 1 факультативный модуль «Немного о России», включающий отдельные российские реалии страноведческого характера; модули на повторение и тестирование изученного материала, а также ключи к тестам. Таким образом, можно заключить, что структура пособия отличается четкостью и системностью, а его комплексный и многоаспектный характер можно только приветствовать.

Авторы стремились адаптировать языковой и речевой материал, хотя в некоторых случаях вводимая лексика несколько выходит за рамки лексического минимума элементарного уровня, что, однако, на наш взгляд, не является существенным отклонением от принципов создания такого рода учебных пособий. Кроме того, отдельно специальной пометой выделяются задания и тексты повышенной сложности. Несмотря на то что студенты делают только первые шаги в изучении русского языка, учебник насыщен прецедентными текстами и отсылками к ним (песня группы «Наутилус Помпилиус», отрывки из мультфильма «Трое из Простоквашино», фильма «Джентльмены удачи» и др.), представлены также «прецедентные игры» – *лото* и т. п. Такой подход к отбору языкового материала определяется спецификой стереотипной ситуации (Поезд: *общий вагон, плацкарт, купе, спальный вагон (СВ), боковые места*). При этом культурный фон не ограничивается Россией и Португалией, представлены имена и реалии, входящие в когнитивную базу современного человека (*маркер, флешка, Индира Ганди* и т. д.); адресатом пособия выступают учащиеся как представители современного глобального мира (*Тадж-Махал, Манхэттен, Красная площадь, Китайская стена; Роналду / Месси*).

Как уже было сказано, в некоторых случаях Учебник содержит тексты повышенной сложности, обозначенные специальной пометой «Дополнительное чтение». Следует отметить, что при этом не всегда ясен адресат этих учебных материалов.

В целом же адаптация текстов проводится достаточно корректно, например:

Уважаемые пассажиры!

_____ Москва-Ярославль приходит на
_____ путь. Отправление в _____
часов _____ минут.

Повторяю. _____ Москва-Ярославль
приходит на _____ путь.

Отправление в _____ часов _____ минут.

Лексический материал упражнений достаточно живой, часто содержит шутки, например:

Comente cada frase:

Образец:

Frases: Говорят, что лягушки летают.

Resposta: Я думаю, что это неправда. Лягушки не летают, они прыгают.

а) В России делают матрёшки, а в Португалии – вино.

б) Рассказывают, что русалки существуют.

в) Говорят, что на Марсе есть жизнь.

г) В пиццерии продают только мороженое.

д) В рекламе всегда говорят неправду.

е) Говорят, что кофе лечит грипп.

В пособии используются анекдоты, побуждающие учащихся обращаться к словарям для поиска незнакомых слов:

Известно, что: испанец – человек, а испанка – грипп; американец – человек, а американка – бильярд; болгарин – человек, а болгарка – инструмент; финн – человек, а финка – нож; поляк – человек, а полька – танец; лезгин – человек, а лезгинка – танец; венгр – человек, а венгерка – слива; чехи и вьетнамцы – люди, а чешки и вьетнамки – обувь.

Или:

– Папа, кинóлог это кто? Он делает кинó?

– Нет. Кинó делают кинорежиссёр, оператор, сценарист, актёр... Кинология – это греческое слово, означает наука о собаках. Бывает кинóлог-инструктор, кинóлог-психолог, кинóлог-диетолог...

Однако в некоторых случаях слова, даже если они иллюстрируют грамматические явления, не кажутся для уровня адресата учебника релевантными: *кинолог, племя, кофеин, эволюция, мучитель, страсть* и т. п.

Структура урока достаточно традиционная: учебный текст; лексический и грамматический материал; практические задания, направленные на развитие навыков и умений по основным видам речевой деятельности; в ряде уроков используются задания-кроссворды. Тестовый материал составлен на достаточно высоком профессиональном уровне, он включает в себя разнообразные типы заданий языкового и речевого характера, при их выполнении в ряде случаев используются технические средства обучения.

Обращает на себя внимание достаточно высокий уровень оформления учебника, использование разнообразных иллюстраций: рисунков, фотографий, аудиозаписей, видеоматериала и т. д., что, вне всякого сомнения, позволит усилить мотивацию иностранных студентов к изучению русского языка. Помимо этого современность рецензируемого пособия проявляется в использовании электронного мультимедийного контента, позволяющего осуществлять интерактивное обучение. Студенты могут обращаться к интернет-странице пособия, размещенной по ссылке [http://dialog.letras.ulisboa.pt](http://dialog.lettras.ulisboa.pt).

В ходе предварительного обсуждения Учебника нами были сделаны многочисленные замечания разного характера, большинство из которых при подготовке окончательной версии издания были учтены его авторами. Хотелось бы пожелать авторам дальнейших успехов в подготовке следующих частей учебника – для португалоговорящих учащихся уровней владения русским языком А2 и В1.

Сведения об авторах:

Игорь Васильевич Ружицкий,
доктор филол. наук
доцент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Igor V. Ruzhitskiy,
Doctor of Philology
Associate Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
konntie@mail.ru

Лидия Васильевна Красильникова,
доктор педагогических наук
доцент
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Lidiya V. Krasilnikova
Doctor of Education
Associate Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University